

ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ

Όνοματεπώνυμο: Ευθυμία Μούκα
Ημερομηνία γεννήσεως 4.2.1983
Διεύθυνση κατοικίας Μαυρομιχάλη 115-117, 11472 Αθήνα
Τηλέφωνο (+30) 6977 992752, 210 3642136
Ηλεκτρονική δ/νση (e-mail): efimouka@gmail.com, efimouka@uoa.gr
Google Scholar Effie Mouka, Citations: 83. h-index: 4, i10-index: 3
(01.2022 - <<https://goo.gl/n2oBBu>>)

Α. Εκπαίδευση

- 2021- Υποψήφια Διδάκτωρ. Τμήμα Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών, Σχολή Οικονομικών και Πολιτικών Επιστημών, ΕΚΠΑ. Θέμα διατριβής: «Αξιολόγηση και Μετάφραση: Μεταφραστικές στρατηγικές στον υποτιτλισμό. Η περίπτωση του ρατσιστικού λόγου. Σωματοκειμενική κριτική ανάλυση». Αλλαγή θέματος από το: «Νόρμες μεταφραστικής συμπεριφοράς. Η μετάφραση πολιτισμικών ενδεικτών στον κινηματογραφικό λόγο. Συγκριτική σύγχρονη μελέτη σε ΣΚ (Ισπανικά, Ελληνικά, Αγγλικά)» (απόφαση Συνέλευσης Τμήματος 2η/22.10.2021).
- 2009 Μεταπτυχιακό δίπλωμα. Πρόγραμμα μεταπτυχιακών σπουδών *Traducción e Interculturalidad* (Μετάφραση και Διαπολιτισμικότητα) του Πανεπιστημίου της Σεβίλλης (Ισπανία). Γλώσσες εργασίας: Ισπανική, Αγγλική (πράξη ισοτιμίας από το ΔΟΑΤΑΠ: 24 2-1358/23.12.2010).
- 2007 Πτυχίο Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου (ειδίκευση *Μετάφρασης*). Γλώσσες εργασίας: Αγγλική και Γαλλική (αρ. πτυχίου 816, πρωτ. 1282/27.5.2008).
Στο πλαίσιο των προπτυχιακών σπουδών:
i. Παρακολούθηση μαθημάτων στο Département d'études grecques modernes de l'Université Paul-Valéry Montpellier III (Υποχρεωτικό εξάμηνο εξωτερικού, 2005-2006).
ii. Παρακολούθηση μαθημάτων στο Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Salamanca (πρόγραμμα Erasmus, ακ. έτος 2004-2005).
- 2000 Απολυτήριο Λυκείου. Ζωσιμαία Σχολή Ιωαννίνων.

Επιστημονική εξειδίκευση (κύκλοι σπουδών)

- 2017 Lancaster Summer School in Corpus Linguistics and Other Digital Methods (LANCSS17, Statistics for Corpus Linguistics). Lancaster, UK. 27-30.6.2017.
- 2016 Second DiscourseNet Spring School (DNS2) Critical usage of Qualitative, Quantitative and Mixed-Method Software in Discourse Studies. Universidad de Navarra, Pamplona (Spain), European Research Council. 21-24 March 2016.

Β. Εργασιακή εμπειρία

- 2017- Επαγγελματίας μεταφράστρια (υποτιτλίστρια) και επιμελήτρια για λογαριασμό των εταιρειών (vendors): Hippeis Media, Zoo Digital, Sfera, Iyuno, TVT, Pixelogic Media (Netflix Hermes test score: 88.67 - Μάιος 2017).
- 2016-2017 Μετάφραση σεναρίων και treatment, υποτιτλισμός κινηματογραφικών ταινιών. Εξωτερική συνεργατίδα της εταιρείας παραγωγής Real Eyes Productions.
- 2007- Ελεύθερη επαγγελματίας (freelance) μεταφράστρια, με γλώσσες εργασίας τα Ελληνικά, τα Αγγλικά, τα Ισπανικά και τα Γαλλικά.
- 2006-2011 Μετάφραση, υποτιτλισμός, μεταγλώττιση, προσαρμογή και συγχρονισμός υποτίτλων κινηματογραφικών ταινιών και τηλεοπτικών προγραμμάτων διαφόρων ειδών. Εξωτερική συνεργατίδα της Lumière Cosmos Communications και της Vermantia Media (Αθήνα).

Γ. Διδακτική εμπειρία

- 2020- Διδασκαλία στο πρόγραμμα εξ αποστάσεως εκπαίδευσης «Μετάφραση και Διερμηνεία» (ΕΚΠΑ, Κέντρο Διαμόρφωσης και Δια Βίου Μάθησης – πιστοποιημένη εκπαιδευτρια) . Διδακτικές ενότητες: 1. «Οπτικοακουστική Μετάφραση» (αυτοδύναμος σχεδιασμός και διδασκαλία) και 2. «Λογοτεχνική Μετάφραση Αγγλικά προς Ελληνικά» (σχεδιασμός με τον Αναπλ. Καθηγητή του ΕΚΠΑ Ι.Ε. Σαριδάκη, διδασκαλία).

- 2019-2020 Διδασκαλία του προπτυχιακού μαθήματος «Σύγχρονες θεωρίες της Μετάφρασης», σύμβαση βάσει του Π.Δ. 407/80 (αντιμισθία Επικούρου καθηγητή, ακ. έτος 2019-2020, Τμήμα Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών ΕΚΠΑ, συνδιδασκαλία με τον Αναπλ. Καθηγητή Ι.Ε. Σαριδάκη).
- 2018-2020 Διδασκαλία (αυτοδύναμη) του προπτυχιακού μαθήματος «Οπτικοακουστική Μετάφραση: Θεωρία και εφαρμογές», σύμβαση βάσει του Π.Δ. 407/80 (αντιμισθία Επικούρου καθηγητή, ακ. έτη 2018-2019 και 2019-2020, Τμήμα Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών ΕΚΠΑ).
- 2015-2018 Επικουρική διδασκαλία, Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών *Μετάφραση και Διερμηνεία*, ΕΚΠΑ. Μαθήματα: 1. «Μετάφραση γενικών δημοσιογραφικών κειμένων» (Α κύκλος σπουδών). 2. «Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων και Μετάφραση» (Α και Β κύκλος σπουδών), 3. «Θεωρία της Μετάφρασης» (Β κύκλος σπουδών).
- 2017- Επικουρική διδασκαλία, Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών *Γεωπολιτική Ανάλυση, Γεωστρατηγική Σύνθεση και Σπουδές Αμυνας και Διεθνούς Ασφάλειας*, ΕΚΠΑ. Μάθημα: «Ανάλυση πολιτικού λόγου» (σεμινάρια στη Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων).
- 2015-2021 Διδασκαλία των (προπτυχιακών) μαθημάτων «Εισαγωγή στην Πληροφορική Ι» και «Εισαγωγή στην Πληροφορική ΙΙ». Τμήμα Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών, Σχολή Οικονομικών και Πολιτικών Επιστημών, ΕΚΠΑ (κατόπιν ανάθεσης από την Συνέλευση του Τμήματος).
- 2015-2021 Διδασκαλία εξ αποστάσεως στο πρόγραμμα e-learning «Ιταλική Γλώσσα και Μετάφραση» του ΕΚΠΑ. Διδακτικές ενότητες: 1. «Επιμέλεια μεταφρασμάτων» (11501-c1-u2) (σχεδιασμός και διδασκαλία), και 2016-: 2. «Λεξιλόγιο ευρωπαϊκών θεσμών» (11500-c1-u4) (διδασκαλία), 3. «Μετάφραση και Πληροφορική» (11501-c1-u3) (διδασκαλία), 4. «Μετάφραση και Πληροφορική - Ασκήσεις» (11501-c1-u4) (διδασκαλία) [Ο σχεδιασμός των ενοτήτων 2, 3 και 4 έγινε από τον Αναπλ. Καθηγητή του ΕΚΠΑ Ι.Ε. Σαριδάκη].
- 2014-2018 Επικουρική διδασκαλία, (προπτυχιακά) μαθήματα «Επεξεργασία Σωμάτων Κειμένων και Μετάφραση Ι» (2016-: «Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων και Ανάλυση Λόγου») και (2016-: «Γλωσσολογία Σωμάτων Κειμένων και Μετάφραση», Τμήμα Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών, Σχολή Οικονομικών και Πολιτικών Επιστημών, ΕΚΠΑ.

Δ. Επιστημονικό, ερευνητικό και συγγραφικό έργο

I. Άρθρα σε περιοδικά και κεφάλαια σε συλλογικούς τόμους (κατόπιν κρίσης)

7. Saridakis, I.E., **Mouka, E.** 2020. A corpus study of outgrouping in Greek radical right computer-mediated discourses *Journal of Language Aggression and Conflict* 8.2 (Special issue on verbal aggression in Greek digital communication). Amsterdam: John Benjamins, 188-231.
6. Saridakis, I.E., **Mouka, E.** 2017. Pragmatic aspects in AVT: A corpus-driven discourse approach. *Civitas Gentium* 5.4, 115-133.
5. **Mouka, E.**, Saridakis I.E. 2017. Golden Dawn in the media during the Greek crisis: Realities, allusions and illusions. In: Hatzidaki, O., Goutsos, D. (eds). *Crisis & Conflict in Contemporary Greece: Integrating Corpus Linguistics and Critical Discourse Analysis*. Amsterdam: John Benjamins, 331-374.
4. Saridakis, I.E., **Mouka, E.**, Kostopoulou, G. 2016. The political discourse semantics of Greek neo-nationalist ideology: Coherence and intertextuality. *Quaderni di AION* 4(2016) - *Linguaggio, Ideologia e loro rappresentazioni*. Napoli: Università degli studi di Napoli "L'Orientale", 115-150.
3. **Mouka, E.**, Saridakis, I.E., Fotopoulou, A. 2015. Racism goes to the movies: A corpus-based study of cross-linguistic racist discourse annotation and analysis. In: Fantinuoli, C., Zanettin, F. (eds). *New directions in corpus-based translation studies*. Berlin: Language Science Press (Translation and Multilingual Natural Language Processing 1), 35-70.
2. Giouli, P., Fotopoulou, A., **Mouka, E.**, Saridakis, I.E. 2013. Annotating sentiment expressions for lexical resources. In: Blumenthal, P., Novakova, I., Siepmann, D. (eds). *Les émotions dans le discours - Emotions in Discourse*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 281-295.
1. **Mouka, E.** 2013. Investigating translational norms in socioculturally marked cinematographic discourse. In: Brumme, J., Falbe, S. (eds). *The Spoken Language in a Multimodal Context*. Berlin: Frank & Timme, 213-228.

II. Δημοσιεύσεις σε πρακτικά συνεδρίων κατόπιν κρίσης

3. Saridakis, I.E., **Mouka, E.** 2017. Representations of refugees, asylum seekers and immigrants in the Greek press (2010-2016): a critical corpus-driven study. *Proc Int Conf Europe in Discourse*. Athens: Hellenic American University, 408-429.
2. **Μούκα, Ε.** 2017. Επιμέλεια και ζητήματα αξιολόγησης μεταφρασμάτων. *Ημερίδα Italoellenica. Ελληνο-ιταλικές συναντήσεις για τη γλώσσα και τη Μετάφραση*. Πανεπιστήμιο Αθηνών, 39-51.

1. **Mouka, E.**, Giouli, V., Fotopoulou, A., Saridakis, I.E. 2012. Opinion and Emotion in Movies: a Modular Perspective to Annotation. *LREC 2012: ES³ 2012, 4th International Workshop on Corpora for Research on Emotion, Sentiment & Social Signals*. Proc., 104-109.

III. Ανακοινώσεις σε συνέδρια (λοιπές, δεν περιλαμβάνονται στις υπό II δημοσιεύσεις)

9. **Μούκα, Ε.** 2018. Μετατοπίσεις στον υποτιτλισμό: η διαπροσωπική λειτουργία στα πολυσημειωτικά κείμενα. *Ημερίδα Italoellenica II. Ελληνο-ιταλικές συναντήσεις για τη γλώσσα και τη Μετάφραση*. Πανεπιστήμιο Αθηνών.
8. **Mouka, E.**, Saridakis, I.E. 2018. “Bad language” in film translation. A corpus-driven study. *Corpora and Discourse International Conference*. Lancaster: Lancaster University, 22-24 June 2018.
7. **Μούκα, Ε.**, Σαριδάκης, I.E. 2017. Όψεις του εθνικισμού: Αναπαραστάσεις μίσους στο ελληνικό διαδίκτυο. *International Conference on Greek Linguistics 13 (ICGL 13)*. London: University of Westminster.
6. Saridakis, I.E., **Mouka, E.** 2016. *Immigrants, refugees and asylum seekers in Greece. A critical corpus-driven analysis of journalistic discourse. International conference Europe in Discourse*. Athens, 23-25.9.2016.
5. Saridakis, I.E., Kostopoulou, G. **Mouka. E.** 2014. Structures of coherence and intertextuality. A corpus-driven study of political discourse semantics and Greek neo-nationalist ideology. *47th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea (SLE 47) - WS “Language, ideology and their representations: textual and pragmatic features”*, 11-14 September 2014, Adam Mickiewicz University, Poznań, Faculty of English and Department of Linguistics.
4. **Mouka, E.**, Saridakis, I.E. 2014. Pragmatic aspects in AVT: A corpus-driven critical discourse approach. *InATra - Interdisciplinary approaches to translation. International conference*. 27-28 March 2014. Kazimierz Wielki University, Bydgoszcz (Poland).
3. **Mouka, E.** 2013. Film titles and their translation: a diachronic perspective focused on culture-bound elements. *7th EST Congress. Translation Studies: Centres and Peripheries, Panel 4 “Corpus-based Translation Studies”*. 29-31 August 2013. Germersheim (Germany) (poster session).
2. **Mouka, E.**, Saridakis, I.E., Fotopoulou, A., Giouli, P. 2013. Annotating Racism. A Corpus-based Study of Cross-linguistic Racist Discourse Annotation and Analysis. *7th EST Congress. Translation Studies: Centres and Peripheries, Panel 4 “Corpus-based Translation Studies”*. 29-31 August 2013. Germersheim (Germany).
1. **Mouka, E.** 2012. Investigating translational norms in socioculturally marked cinematographic discourse. *The spoken language in a multimodal context. Description, teaching, translation. International workshop*. 10-11 December 2012. Pompeu Fabra University, Barcelona (Spain).

IV. Ερευνητικά προγράμματα

4. (2018-) Ερευνήτρια (μέλος ερευνητικής ομάδας) στο έργο «Ο ελληνικός κινηματογραφικός λόγος: Διαχρονική γλωσσική και κοινωνικο-πολιτισμική ανάλυση» (DisCinema) (ΕΚΠΑ, Ινστιτούτο Επεξεργασίας του Λόγου [ΙΕΛ] (πρόσκληση ΕΛΙΔΕΚ 12.2017, αξιολόγηση [Ιούλιος 2018]: 79/100).
3. (2017-2018) Ερευνήτρια (μέλος ερευνητικής ομάδας) στο έργο «Σύγχρονοι πρόσφυγες και μετανάστες: ένας χάρτης σε συνεχή αλλαγή. Διαγλωσσική - διαπολιτισμική, ποσοτική και κριτική, προσέγγιση». ΕΚΠΑ (ΕΛΚΕ).
2. (2016-2017) Ερευνήτρια, πρόγραμμα *Ανάπτυξη συγκρίσιμων σωμάτων κειμένων Ελληνικής, Αγγλικής και Τουρκικής*. Τμήμα Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών του ΕΚΠΑ.
1. (2013-2015) Ερευνήτρια, πρόγραμμα *Digital Dictionary of Geopolitics and Geostrategy*. Τμήμα Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών του ΕΚΠΑ (ηλεκτρονικός ορολογικός πόρος: <https://geoterm.turkmas.uoa.gr>).

V. Διδακτικό υλικό και σημειώσεις

5. (2020) Διδακτική ενότητα «Οπτικοακουστική Μετάφραση». Πρόγραμμα εξ αποστάσεως εκπαίδευσης «Μετάφραση και Διερμηνεία» (ΚΕΔΙΒΙΜ ΕΚΠΑ).
4. (2020) Διδακτική ενότητα «Λογοτεχνική Μετάφραση Αγγλικά προς Ελληνικά». Πρόγραμμα εξ αποστάσεως εκπαίδευσης «Μετάφραση και Διερμηνεία» (ΚΕΔΙΒΙΜ ΕΚΠΑ, από κοινού με τον I.E. Σαριδάκη).
3. (2015-) Διδακτική ενότητα «Επιμέλεια Μεταφρασμάτων». Πρόγραμμα συμπληρωματικής εκπαίδευσης (e-learning) «Ιταλική Γλώσσα και Μετάφραση», ΕΚΠΑ.
2. (2015-) Διδακτικό υλικό και σημειώσεις μαθήματος «Εισαγωγή στην Πληροφορική Ι», Τμήμα Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών, ΕΚΠΑ.

1. (2015-) Διδακτικό υλικό και σημειώσεις μαθήματος «Εισαγωγή στην Πληροφορική II», Τμήμα Τουρκικών Σπουδών και Σύγχρονων Ασιατικών Σπουδών, ΕΚΠΑ.

Ε. Ξένες γλώσσες

Αγγλικά (C2, Cambridge Proficiency [αρ. πτυχίου: 0483781, αρ. αναφ. 986GR0528018] και Ιόνιο Πανεπιστήμιο), **Γαλλικά** (C2, Ιόνιο Πανεπιστήμιο), **Ισπανικά** (C1, Intermedio του Instituto Cervantes και C2, Πανεπιστήμιο Σεβίλλης), **Τουρκικά** (βασικές γνώσεις).

ΣΤ. Γνώσεις Πληροφοριακών Συστημάτων

Λειτουργικά συστήματα: Linux, Windows (XP, 7, 10).

Λογισμικό: Βασικές εφαρμογές γραφείου (MS Office, OpenOffice/LibreOffice), εφαρμογές διαχείρισης δικτυακού περιεχομένου (π.χ. WordPress), εφαρμογές CAT (SDL Trados, OmegaT), εφαρμογές υποτιτλισμού (Subtitle Workshop, και Subtitle Editor [Linux], online πλατφόρμες υποτιτλισμού), εφαρμογές Γλωσσολογίας Σωμάτων Κειμένων (π.χ. AntConc, WordSmith Tools, ParaConc, GATE, Glozz, WMatrix, ConcGram, SketchEngine, ELAN, LancsBox), εφαρμογές τηλε-εκπαίδευσης (ασύγχρονη: Open eClass, σύγχρονη: Zoom, Google Meet, Webex).

Ζ. Συμμετοχή σε επιστημονικές εταιρείες

Societas Linguistica Europaea (SLE).